

GLOSSARY of Gregorian Chant Terms

by Anthony Ruff, OSB

Glossário de termos do Canto Gregoriano

accentualist – An interpretational approach in which the rhythm comes from the natural text accents. Modern *semiology is accentualist. Also called oratorical.

accentualista – uma abordagem de interpretação em que o ritmo vem do texto natural dos acentos. A moderna semiologia é accentualista. Também chamada de oratória.

Asterisk – Placed after the first few words of an antiphon to indicate how far a solo singer intones, although it is now recommended that the asterisk be ignored and all begin together; also used to indicate the middle point of a psalm verse.

Asterisco – colocado depois das primeiras palavras de uma Antífona para indicar a entoação de um solista, embora agora é recomendável que o asterisco seja ignorado e todos começam juntos; também usado para indicar o ponto médio de um verso do Salmo.

e u o u a e – The vowels used as an abbreviation for “saeculorum, amen,” the last words of the doxology * Gloria Patri, under the pitches of the variant *terminations of a *psalm tone.

e u o u a e – as vogais usadas como uma abreviação para "saeculorum, amen," as últimas palavras da doxologia Gloria Patri, sob os arremessos das variadas terminações do tom de um salmo.

antiphonale – A book for the Liturgy of the Hours (office) consisting primarily of psalm antiphons, canticle antiphons, and hymns. Historically, the Roman office was a different rite than the Benedictine Office.

Antiphonale – um livro para a Liturgia das Horas (ofício), consistindo principalmente de antífonas de Salmos, hinos e antífonas de cântico. Historicamente, o ofício romano era um rito diferente do que o Ofício Beneditino.

Antiphonale Monasticum – The 1934 antiphonale issued by *Solesmes for monastic use.

Antiphonale Monasticum – o antiphonale de 1934, editado por Solesmes, para uso monástico.

Antiphonale Romanum – The 1912 antiphonale issued by Rome for the Roman office.

Antiphonale Romanum – o antiphonale de 1912, editado por Roma para o ofício Romano.

authentic – A *mode in which the melody moves primarily in the octave above the *final; this is true of Modes I, III, V and VII. See also plagal.

autêntica – modo em que a melodia se move principalmente na oitava acima o final; Isso é verdadeiro nos modos I, III, V e VII. Veja também plagal.

Cardine, Eugene – The monk of *Solesmes who began the field of *semiology.

Cardine, Eugene – monge de Solesmes que começou os estudos de Semiologia.

Carolingian era – 8th and 9th century; from the L. “Carolus Magnus” (Charlemagne).

Era Carolíngia – 8º e 9º séculos; desde o L. "Carolus Magnus" (Carlos Magno).

common – A chant or set of chants useable for many similar liturgical days; the *Graduale Simplex provides commons for use any time throughout a season.

comum – um canto ou conjunto de cânticos utilizados por muitos dias litúrgicos semelhantes; o Graduale Simplex fornece músicas para uso a qualquer momento durante uma temporada.

communion / L. communio - The *proper antiphon sung during communion, with the option of several psalm verses between each antiphon.

comunhão / L. communio - Antífona própria cantada durante a comunhão, com a opção de vários versículos do Salmo entre cada antífona.

Constitution on the Sacred Liturgy / L. Sacrosanctum Concilium – The 1963 document of the Second Vatican Council calling for a reform of the liturgy, active participation of the people, greater use of the vernacular, preservation of Latin chant, creation of a simpler chant book for smaller churches, and a (melodic) reform of the existing chant books.

Constituição sobre a sagrada liturgia / L. Sacrosanctum Concilium – documento de 1963 do Concílio Vaticano II apela a uma reforma da liturgia, a participação ativa das pessoas, maior utilização do vernáculo, preservação do canto latino, criação de um livro de canto mais simples para igrejas menores e uma reforma (melódica) dos livros canto existentes.

custos – The “guide” at the end of a line indicating the first note on the following line.

custos – o "guia" no final de uma linha que indica a primeira nota na linha seguinte.

dominant – In the 8 modes, the *reciting tone which forms the second melodic pole, alongside the *final.

dominante – nos 8 modos é o tom de recitação que indica o polo segundo melódico, no final da recitação.

dot – In the *old Solesmes School, a *rhythmic sign indicating doubling of the note value.

Ponto - na antiga escola de Solesmes, um sinal rítmico indicando o dobro do valor (tempo) da nota.

episema – In the *old Solesmes school of interpretation, a horizontal line over a note indicating a slight lengthening (in practice, virtually a doubling).

Episema – na velha escola de Solesmes de interpretação, uma linha horizontal sobre uma nota indicando um ligeiro alongamento (na prática, praticamente uma duplicação).

equalist – Schools of interpretation in which the notes are of equal value. The *old Solesmes school is semi-equalist, with even eight notes that are lengthened by the *episema or *dot.

equalist – nas escolas de interpretação, em que as notas são de igual valor. O da velha escola de Solesmes é semi-equalista, com até oito notas que são alongados pelo episema ou ponto.

final – The last pitch of a piece, which in the 8 modes is determinant of the *mode (along with the melodic range), and in the *ur-modes is identical with the *reciting tone.

final – o último arremesso de uma peça, que nos 8 modos é determinante do modo (junto com a variedade melódica) e no UR -modos é idêntico com o tom de recitação.

final cadence – see termination.

cadência final – ver “termination”.

flex – A downward drop in the first half of a *psalm tone, used when the psalm verse has three lines rather than two.

Flexa – uma “cruz” para baixo na primeira metade de um salmo: Tom, usado quando o verso do Salmo tem três linhas, em vez de duas.

Gajard, Joseph – The monk of *Solesmes who brought the “old Solesmes school” to a high peak in his conducting of the *schola on recordings through the 1960s. 2

Gajard, Joseph – o monge de Solesmes que trouxe a escola de Solesmes “velha” para um nível elevado na sua condução da schola nas gravações da década de 1960.

Gloria Patri – L. for “Glory to the Father,” the Trinitarian doxology done after psalms of the Office, and generally as the last verse of the *introit and *communio of the Mass.

Gloria Patri - L. para “Glória ao pai,” a doxologia trinitária feita após Salmos do ofício e geralmente como o último verso do intróito e da comnhão da missa.

gradual / L. graduale – 1. The *proper psalm after the first reading, at one time sung from the gradus (step). 2. The book containing the Mass *propers and settings of the *ordinary.

gradual / L. graduale – 1. O Salmo adequado após a primeira leitura, de uma só vez cantada do gradus (passo). 2. O livro contendo os próprios da missa mensagens do ordinário.

Graduale Romanum – The book issued in 1908 by Rome, and issued also by *Solesmes with *rhythmic signs added; then revised after Vatican II and issued in a private edition by *Solesmes in 1974. Note that Benedictines follow the Roman rite for Mass (not Office).

Graduale Romanum – o livro editado em 1908 em Roma e editado também por Solesmes com sinais rítmicos adicionados; Então revisada após o Concílio Vaticano II e publicado em uma edição particular por Solesmes em 1974. Observe que beneditinos seguem o rito romano para missa (não para o Ofício).

Graduale Simplex – A book of *commons for Mass, creating by drawing from easier psalm antiphons of the Office, issued after Vatican II as called for in the *Constitution on the Sacred Liturgy.

Graduale Simplex – um livro com as músicas comuns da missa, criando pelo salmos mais fáceis das antífonas do ofício, editado após o Concílio Vaticano II, como indicado pela Constituição da Sagrada Liturgia.

Graduale Triplex – A version of the 1974 *Graduale Romanum with two additional notations added, above and below the staff, from the earliest *neumes (for rhythmic interpretation).

Graduale Triplex – Versão de 1974 do Graduale Romanum com duas notações adicionais incluídas, acima e abaixo das partituras dos primeiros neumas (para interpretação rítmica).

Gregory the Great, Pope St. – The legendary author of Gregorian chant who in fact was not involved in the creation or organization of the repertoire.

Gregório Magno, Papa São – o lendário autor do canto gregoriano que, na verdade, não estava envolvido na criação ou organização do repertório.

ictus – In the *old Solesmes school of interpretation, a small vertical mark above or below a note indicating the beginning of a melodic rhythmic group of 2 or 3 notes.

ictus – na antiga maneira de interpretar de Solesmes, uma pequena marca vertical acima ou abaixo de uma nota indicando o início de um grupo rítmico melódico de 2 ou 3 notas.

intonation – The first few pitches of a *psalm tone to which the psalm verse is begun; the text to the intonation is *pointed by being in italics in the *Graduale Simplex and *Psallite Domino.

entonação ou entoação – são as primeiras notas de um salmo para que o verso do Salmo é iniciado; o texto para a entonação é indicado em itálico no Graduale Simplex e no Psallite Domino.

introit / L. introitus – The *proper entrance antiphon of the Mass.

introito / L. introitus – Antífona de entrada das missas.

Kyriale – A collection of Mass *ordinary settings (named for the first chant in the *ordinary).

Kyriale – Coleção das missas (são 18) e configurações comuns (nomeado para o primeiro canto do ordinário).

Liber Hymnarius – The 1983 reformed “hymn book” for the Office; the second volume of the reformed *Antiphonale Romanum, of which the first volume has not yet appeared.

Liber Hymnarius – a reedição de 1983 do "livro de hinos" para os ofícios; com o segundo volume do reformado Antiphonale Romanum, dos quais o primeiro volume ainda não apareceu.

liquescent – A notational indication suggesting care in pronunciation and (according to semiology) a corresponding rhythmic addition or reduction in note value.

liquescente – uma indicação de notas indicando cuidados na pronúncia e (de acordo com a semiologia) um correspondente ritmo adicional ou diminuição do valor da nota.

melisma – A group of several notes over one syllable.

melisma – um grupo de várias notas sobre uma sílaba.

melismatic – A style of chant in which many syllables have longer *melismas.

melisma – um estilo de canto, em que muitas sílabas têm melismas mais longos

mensuralist – Schools of interpretation in which the rhythms of the notes are in some proportion to each other (such as 2 : 1 or 3 : 1), resulting in a certain recurring “downbeat.” Also known as proportionalist. From the Latin for “measured.”

mensuralista – escolas de interpretação em que os ritmos das notas estão em alguma proporção uns aos outros (como 2: 1 ou 3: 1), resultando em uma certa recorrente "downbeat." Também conhecido como proporcionalista. Do latim para "medida".

Missae – L. for “Mass.” The genitive is Missae, as in *proprium Missae, “*proper of the Mass.”

Missae – L. para a missa ". O genitivo é Missae, como em próprio da missa, adequado da missa."

mediant cadence – In a *psalm tone, the melodic formula used at the end of the first half of the tone before the *asterisk.

cadência mediante – no tom de um salmo: é a fórmula melódica usada no final da primeira metade do verso antes do asterisco.

Mocquereau, Andre – The monk of *Solesmes who put forth the *equalist theory known as the *old Solesmes school.

Mocquereau, Andre – monge de Solesmes que estendeu a teoria equalista, conhecida como o da velha escola de Solesmes.

mode – A scale pattern which determines the pitches and their inter-relations within a chant, and also the ethos of a chant. There are 8 modes which are used for most chants. See also *ur-mode*.

modo – um padrão de escala, que determina as alturas das notas e suas inter-relações dentro de um canto e também o ethos de um canto. Há 8 modos que são usados para a maioria dos cânticos.

neume – A figure of notation; for *semiologists, used to mean all the notes over a syllable.

neuma – uma figura de notação; para os semiologistas, usados para indicar todas as notas sobre uma sílaba.

offertory / L. offertorium – the *proper antiphon sung at the preparation of the gifts and altar.

ofertório / L. offertorium – música própria da Antífona cantada na preparação dos ofertas e do altar.

old Solesmes school – An interpretation proposed by *Mocquereau and used by *Gajard with *rhythmic signs for smooth even eight notes in melodic groups of two and threes.

Solesmes velha escola – uma interpretação proposta por dom Mocquereau e usada por dom Gajard com os sinais rítmicos para cantar as oito notas melódicas dos grupos de dois e três.

oratorical – see accentualist. 3

oratorical – veja acentualista.

ordinary / L. ordinarium – The unchanging texts of the Mass, consisting of the Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei.

ordinário / latim: **ordinarium**. – os textos imutáveis da missa, consistindo o Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus e Agnus Dei.

paleography – The study of manuscripts (literally, “old writings”).

paleografia – o estudo dos manuscritos (literalmente, "escritos antigos").

plagal – A *mode in which the melody moves predominantly both above and below the *final; this is true of Modes II, IV, VI, and VIII. See also *authentic*.

plagal – modo em que as melodias se movem, predominantemente ambos acima e abaixo do final; esta é a verdade modos II, IV, VI e VIII. Veja também autêntico.

plainsong, plainchant / L. cantus planus – A term first used in the 12th century, probably indicative of the *equalist manner of singing in use by then.

cantochão, gregoriano / do latim cantus planus – o termo foi usado no século XII, provavelmente indicativa de uma maneira equalista de canto em uso até então.

pointing – The indications (by underlining, bold face, or italics) for how a text is matched to a *psalm tone.

Pothier, Joseph – A monk of *Solesmes who advocated *accentualist singing.

proper / L. proprium – The changing texts of the Mass proper to a given day, such as the *introit or *communio.

próprio / do latim proprium – textos das missas adequados para um determinado dia, tais como o intróito ou a comunhão.

proportionalist – See mensuralist.

proportionalist – veja mensuralist.

Psallite Domino – A collection of *Vatican edition chants issued by *Solesmes Abbey by Alberto Turco of the Cathedral of Verona for congregations and choirs. L. for “Sing Psalms to the Lord.”

Psallite Domino – uma coleção da edição Vaticano de cantos publicados pela Abadia de Solesmes, por Alberto Turco, da Catedral de Verona para congregações e coros. Do latim: para "cantar salmos ao senhor.

psalm tone – A melodic formula to which a psalm text is *pointed and sung. It consists of an *intonation, (sometimes a *flex,) the *reciting tone, a *mediant cadence, and after the *asterisk, the same *reciting tone, and the *termination.

tom Salmódico: fórmula melódica com que um texto de Salmo é recitado e cantado. Consiste de uma entonação, (às vezes uma flexa,) o tom de recitação a cadência mediante e depois do asterisco, o mesmo tom de recitação e o tom de término (tom final).

quilisma – The jagged note (punctum) sung lightly.

quilisma – a nota irregular (punctum) cantada levemente.

reciting tone – The pitch on which most of the psalm verse is sung, however many syllables it has; also called the tenor. In the 8 modes, it is the *dominant.

tom de recitação – o campo no qual a maioria do versículo do salmo é cantado, no entanto tem muitas sílabas; também chamado de tenor. Nos 8 modos, é a nota dominante.

rhythmic signs – In the *old Solesmes school, the *ictus, *episema, and *dot added to the notation of the *Vatican edition.

Sinais rítmicos – na velha escola de Solesmes, o ictus, o episema e o ponto adicionados para a notação da edição vaticana.

schola – Term for a smaller choir of singers, from the Latin “schola cantorum” (= school of singers).

Schola – termo para um pequeno coro de cantores, do latim “schola cantorum” (= escola de cantores).

Schola – termo para um pequeno coro de cantores, do latim “schola cantorum” (escola de cantores).

semiology – The application of *paleography, literally “reading the signs.” The modern interpretational approach begun by *Cardine.

semiologia – a aplicação da paleografia, literalmente “ler os sinais.” A abordagem de interpretação moderna, iniciada por Cardine.

Solesmes Abbey – The Benedictine Abbey founded in France in 1833 by Abbot Gueranger; home of *Pothier, *Mocquereau, *Gajard, and *Cardine. See also *old Solesmes school.

Abadia de Solesmes - abadia beneditina fundada na França em 1833 pelo abade Gueranger; casa de dom Pothier, dom Mocquereau, dom Gajard, e dom Cardine. Veja também “old Solesmes school”.

Solesmes Editions – The editions of the chant that include the *rhythmic signs. See also Vatican edition.

Edições de Solesmes – as edições das músicas que incluem os sinais rítmicos. Veja também a edição do Vaticano.

syllabic – Chant in which most of the syllables have just one pitch over them; not *melismatic.

silábico – música em que a maioria das sílabas têm apenas uma nota (neuma) sobre elas; não melismática.

tenor – see reciting tone.

tenor – veja reciting tone.

termination – The melodic formula at the end of a *psalm tone. A *mode or *ur-mode may have several terminations; these are sometimes indicated by *e u o u a e. Also called the final cadence.

terminação – a fórmula melódica no final de um tom salmódico: O modo A * modo ou * seu modo pode ter diversas terminações; Estes às vezes são indicadas por * e u o u a e. Também chamados de cadência final.

ur-mode – According to recent research, the original scale patterns, of which there were three, C, D, and E, which cantors used in improvising. These later developed into the 8 modes. Unlike the 8 modes, the ur-modes have the same pitch for the *reciting tone and the *final. These three ur-modes appear in the *Graduale Simplex and succeeding books.

UR modo – de acordo com pesquisas recentes, os padrões de escala original, de que lá eram três, C, D e E, quais cantores usados em improvisar. Estes mais tarde tornaram em 8 modos. Ao contrário dos 8 modos, os seus modos têm o mesmo passo para o recitando o Tom e o final. Esses três modos sua aparecem na Graduale Simplex e livros subsequentes.

Vatican Editions – The chant editions from Rome, lacking the *Solesmes *rhythmic signs.

Edições do Vaticano – nas edições de cantos de Roma, faltam os sinais rítmicos de Solesmes.